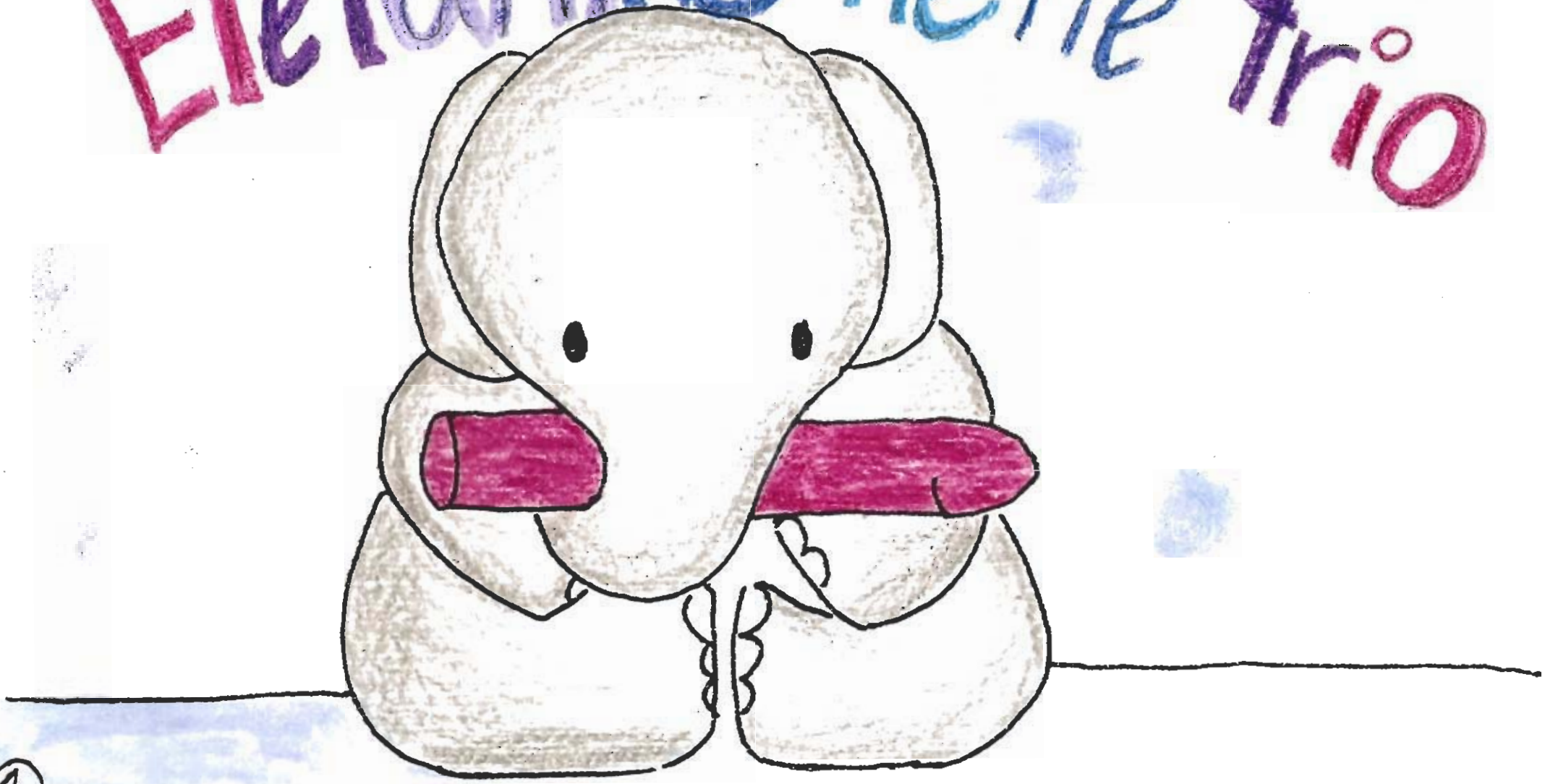
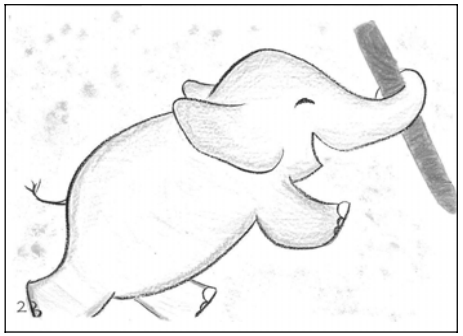
Elefantito tiene frio





2

¡¡Se le ocurre una idea!!

Coge una pintura ¿Qué pintura coge?

(ESPERAR QUE LOS NIÑOS CONTESTEN)

Sí, sí, coge la pintura **granate** y se pone a dibujar.

¿Qué creéis que está dibujando?...

(DESCUBRIR UN POCO LA LÁMINA, ZARANDEARLA SUAVEMENTE: ARRIBA Y ABAJO; DERECHA E IZQUIERDA,…)

(DEJAR QUE LOS NIÑOS VAYAN DICIENDO)

A ver,... ¡mirad! Hay uno, dos, tres,... cuatro.

(TERMINAR DE SACAR LA LÁMINA)

Ideia otu zaio!!

Margo bat hartu du. Zein kolorekoa hartu du?

(ITXARON UMEAK ERANTZUN ARTE)

Bai, bai, margo **gorri** iluna hartu du eta margotzen hasi da.

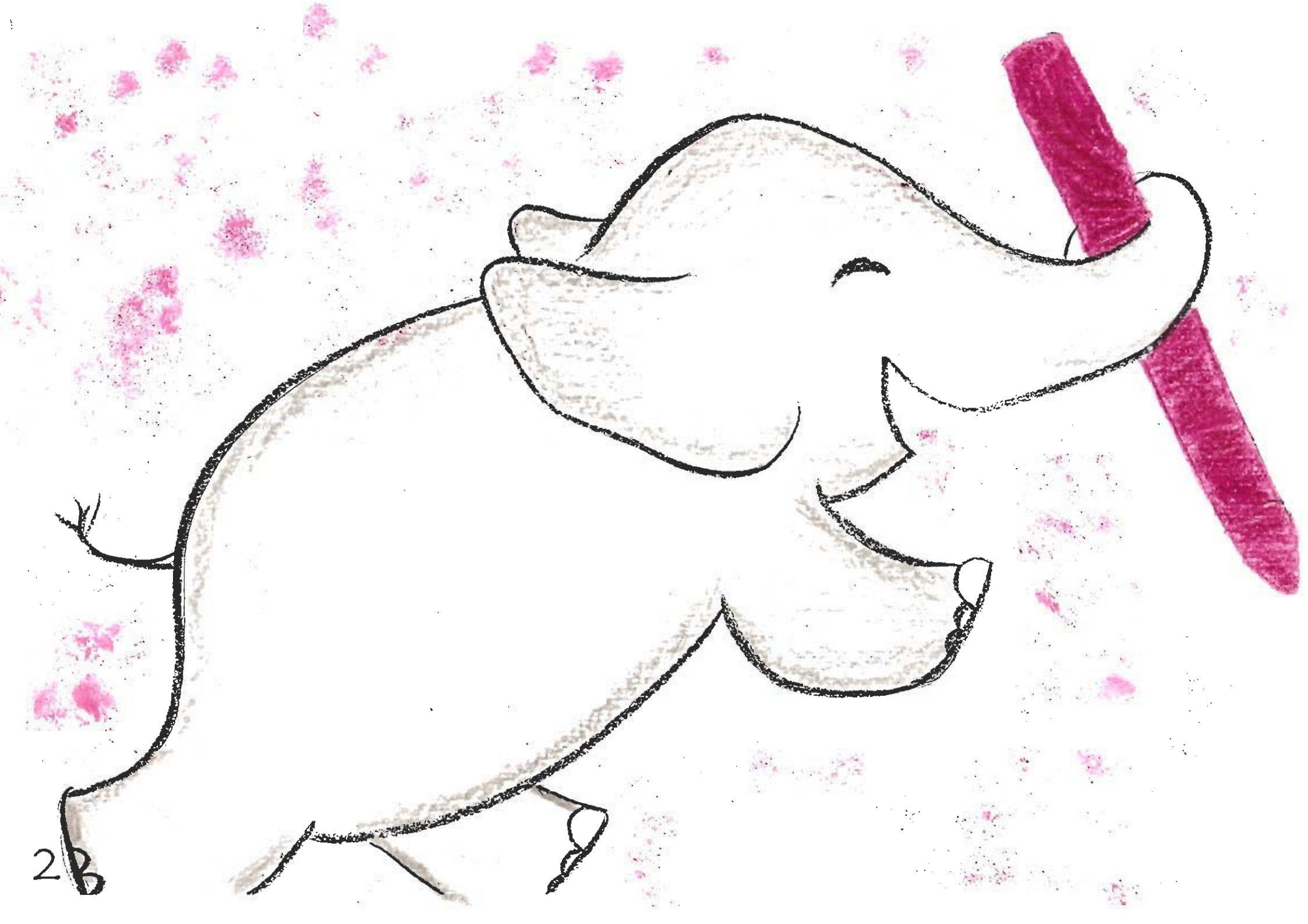
Zer uste duzue ari dela margotzen?...

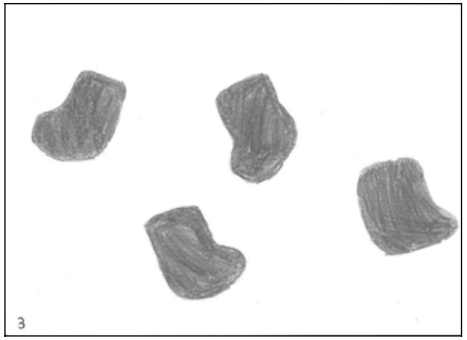
(ORRIALDEA PISKAT ERAKUTSI, LEUNKI ASTINDUZ: GOITIK BEHERA, ESKUMATIK EZKERRERA…)

(UTZI UMEAK ESATEN EDO ERANTZUTEN)

Ea,... Begiratu! Badaude bat, bi, hiru… lau.

(IRUDIA GUZTIZ ATERA)





3

Sí, son cuatro... calcetines.

Son grandes, ¿eh?

Sí, son para elefantito.

Elefantito se los pone.

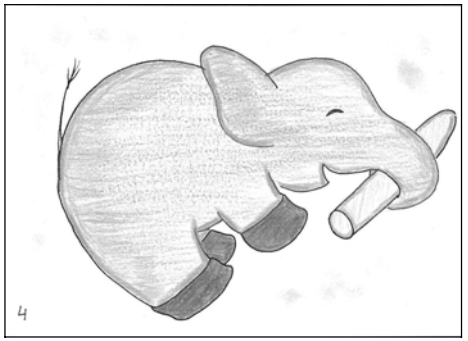
(PASAR LA LÁMINA)

Bai, lau…galtzerdi dira.

Zein handiak diren. Eh?

Bai, elefantetxoarentzat dira.

Elefantetxok jantzi ditu.



4

Elefantito ya no tiene tanto frío.

Sigue jugando con sus pinturas mágicas.

Elefantito coge otra pintura. ¿Qué pintura coge?

(ESPERAR QUE LOS NIÑOS CONTESTEN)

Sí, sí, coge la pintura **azul** y dibuja...

(IR CORRIENDO LA LÁMINA LENTAMENTE HASTA LA MITAD)

¿Qué estará dibujando? Es algo largo.

¿Qué creéis que es?

(DEJAR QUE LOS NIÑOS VAYAN DICIENDO)

¡Mirad! ... Sí, es una bufanda.

Ahora coge otro color y sigue dibujando.

¿Qué estará dibujando con el color **negro**?

(PASAR LA LÁMINA)

Elefantetxo orain ez da hotz.

Bere margo magikoekin jolasten jarraitzen du.

Beste margo bat hartu du. Zein kolorekoa hartu du?

(ITXARON UMEAK ERANTZUN ARTE)

Bai, bai, margo **urdina** hartu du eta margotzen hasi da.

(ORRIALDEA MOTELKI ERAKUTSI ERDIRAINO)

Zer ari da margotzen? Zerbait luzea da.

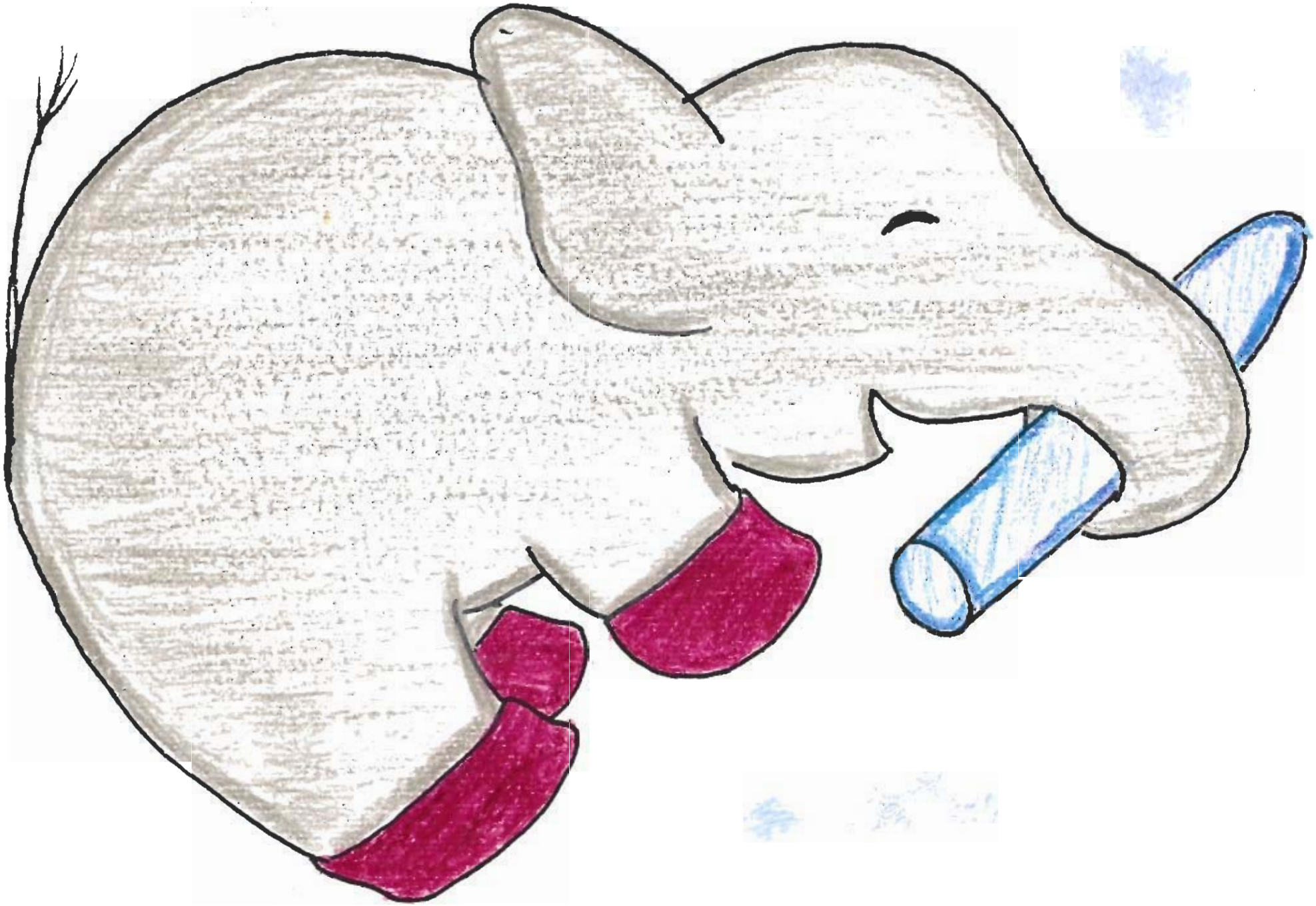
Zer uste duzue izango dela?

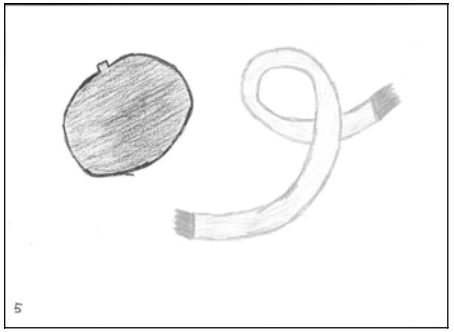
(UTZI UMEAK ESATEN EDO ERANTZUTEN)

Begira! ... Bai, tapauka da.
Orain beste kolore bat hartu du eta margotzen jarraitzen du.

Zer ari da margotzen margo **beltza**rekin?

(HURRENGO ORRIALDERA PASATU)





5

Es algo redondo.

¿Qué creéis que es?

(DEJAR QUE LOS NIÑOS VAYAN DICIENDO)

¡Ah!, sí, es una boina.

Elefantito ahora ya tiene también una bufanda azul y una boina negra.

¡Cómo le gustan!

(PASAR LA LÁMINA)

Zerbait borobila da

Zer ote da?

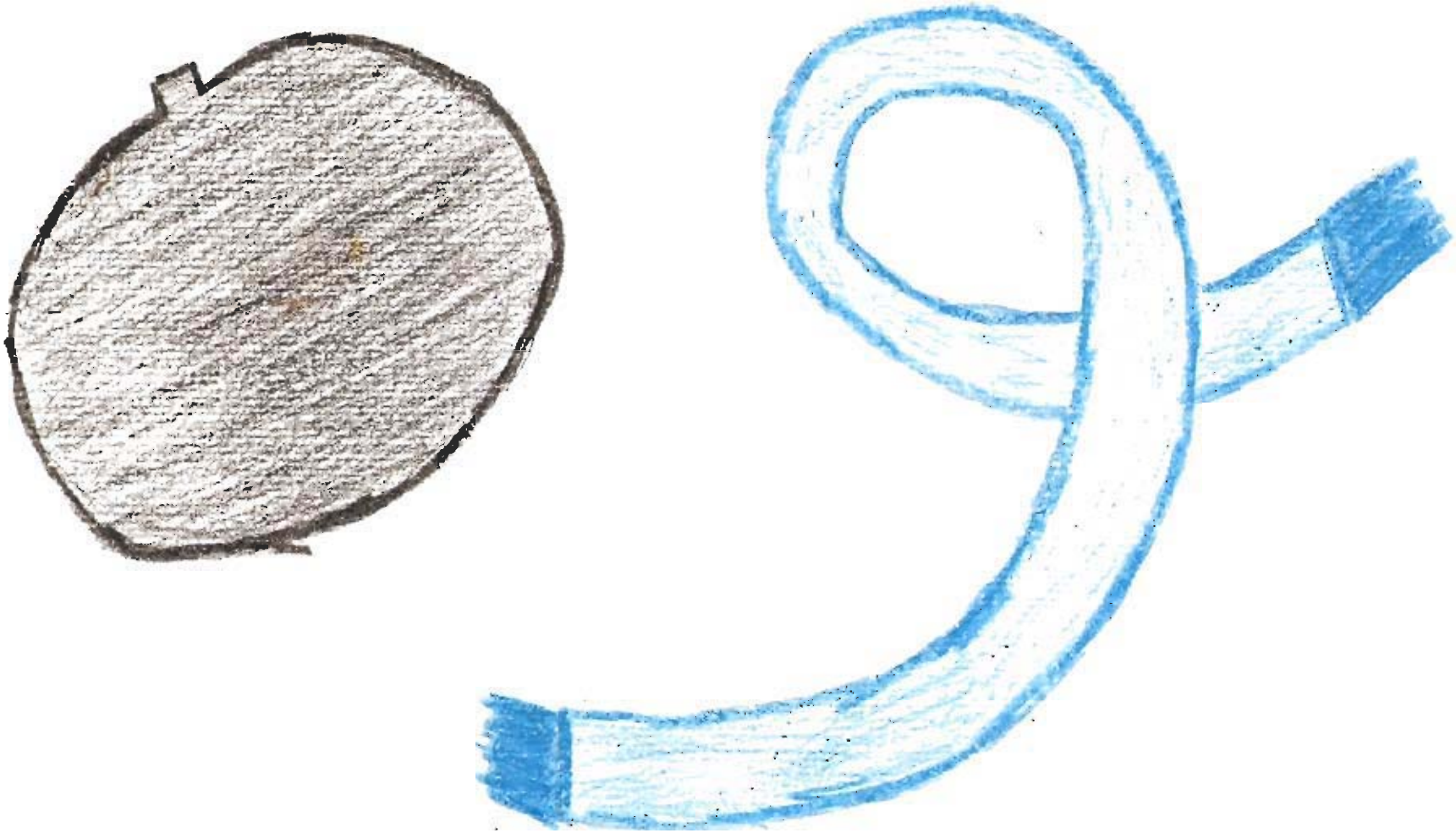
(UTZI UMEAK ESATEN EDO ERANTZUTEN)

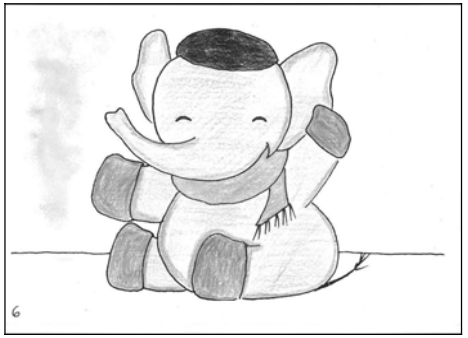
Ah!, bai, txapela da.

Orain elefantetxoak badu tapauka urdina eta txapel beltza.

Zenbat maite dituen!

(HURRENGO ORRIALDERA PASATU)





6

Elefantito se las pone.

Ya tiene puestos sus cuatro calcetines granates, su bufanda azul y su boina negra.
Elefantito ya no tiene frío.

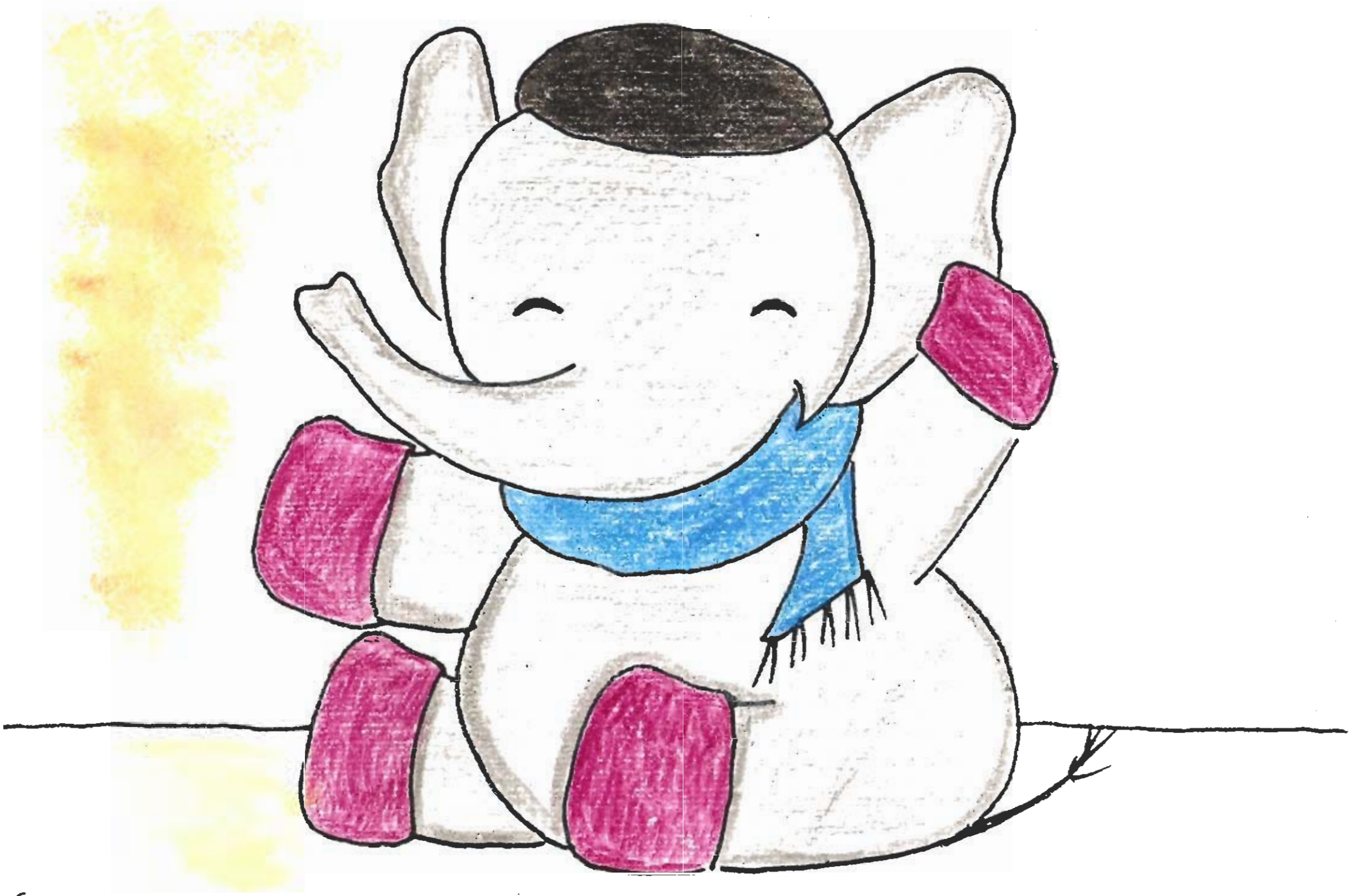
(PASAR LA LÁMINA)

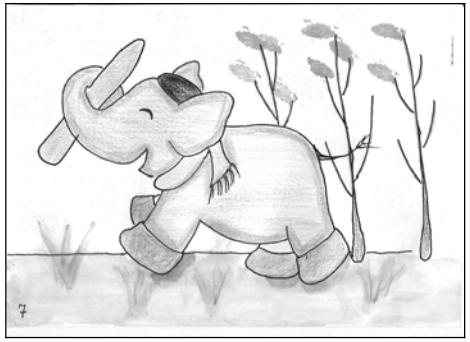
Elefantetxok jantzi ditu.

Orain lau galtzerdi gorri ilunak, tapauka urdina eta txapel beltza soinean ditu.

Elefantetxo ez da hotz jadanik.

(HURRENGO ORRIALDERA PASATU)





7

Elefantito sale a pasear.

Lleva una de sus pinturas mágicas, ¿qué pintura lleva?

(ESPERAR QUE LOS NIÑOS CONTESTEN)

Sí, sí, lleva la pintura **naranja**.

Está muy contento. Corre y salta con alegría.

(LEER PASANDO LA LÁMINA LENTAMENTE)

De repente,... sopla un fuerte viento invernal.

Elefantetxo kalera, paseatzera atera da.

Margo magiko bat darama soinean, Zein?

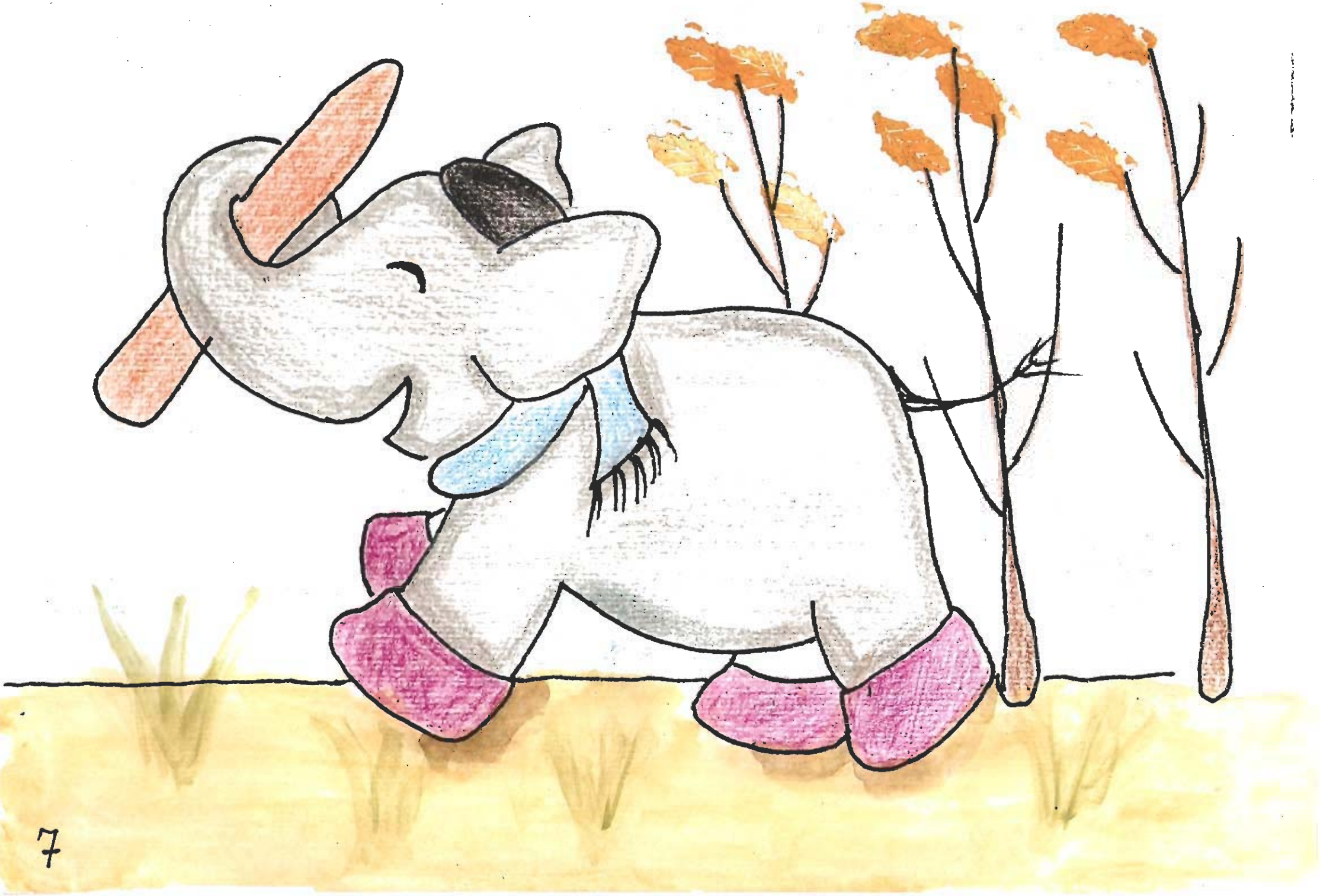
(ITXARON UMEAK ERANTZUN ARTE)

Bai, bai, margo **laranja** darama.

Oso pozik dago. Pozaren pozez saltoka eta korrika dabil.

(IRAKURRI IRUDIA MOTELKI PASATUZ)

Bat batean,... neguko haize zakarrak jotzen du.



8

El viento agita con fuerza las ramas.

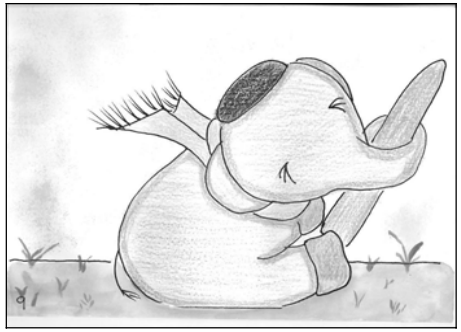
Elefantito se encoge para no tener frío.

(PASAR LA LÁMINA)

Haizeak zuhaitzen adarrak bortizki astintzen ditu.

Elefantetxok kiribildu egiten da hotz ez izateko.

(HURRENGO ORRIALDERA PASATU)



9

Para olvidarse del frío se pone a dibujar.

¿Qué dibuja?

(PASAR LA LÁMINA UN POCO Y VOLVER A METER)

¿Qué creéis que está dibujando?

(DEJAR QUE LOS NIÑOS VAYAN DICIENDO)

¡Mirad! ¡Ah!, sí, es un sol.

(IR CORRIENDO LA LÁMINA LENTAMENTE)

Y otro sol, y otro,...

Dagoen hotza gogoan ez izateko margotzen hasi da.

Zer ari da margotzen? Zer ote da?

(ERAKUTSI IRUDIREN ZATI BAT ETA BERRIRO ESTALI)

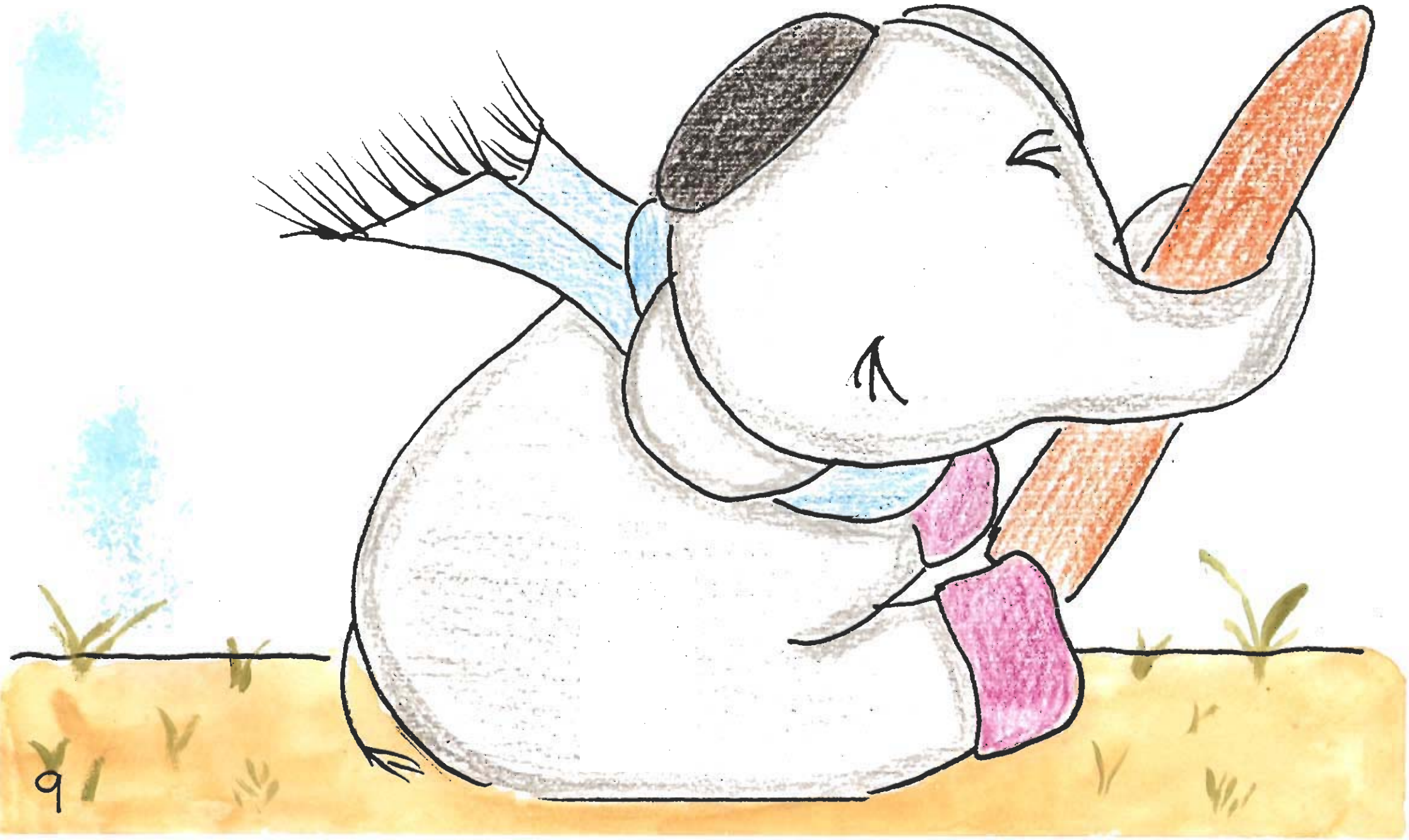
Zer ote da?

(UTZI UMEAK ESATEN EDO ERANTZUTEN)

Ah!, bai, eguzki bat da.

(PASATU IRUDIA MOTELKI)

Eta beste eguzki bat, eta beste bat



10

... y muchos más soles.

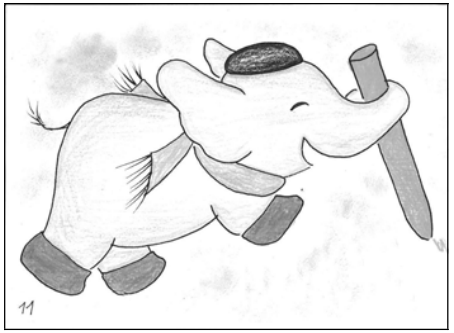
Con sus ropas nuevas y tanto sol ya no tendrá frío.

(PASAR LA LÁMINA)

... eguzki pila bat.

Bere arropa berriekin eta hainbeste eguzkirekin jadanik ez da hotz.

(IRUDIA PASATU)



11

Pero,... ¿qué pasa? Elefantito sigue dibujando.

¿Qué creéis que está dibujando?

(PASAR LA LÁMINA UN POCO Y VOLVER A METER)

¡Mirad! ¿Qué es?, ¡qué es?

(IR PASANDO LA LÁMINA LENTAMENTE HASTA LA MITAD)

(DEJAR QUE LOS NIÑOS VAYAN DICIENDO)

¡Ah!, sí, es fuego.

Elefantito quiere jugar con el fuego.

De repente…

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

Baina,... Zer gertatzen ari da? Elefantetxok margotzen jarraitu du.

Zer ote da?

(IRUDIA PISKAT ERAKUTSI ETA BERRIRO ESTALI)

Begiratu! Zer da?, Zer ote da?

(ORRIALDEA MOTELKI ERAKUTSI ERDIRAINO)

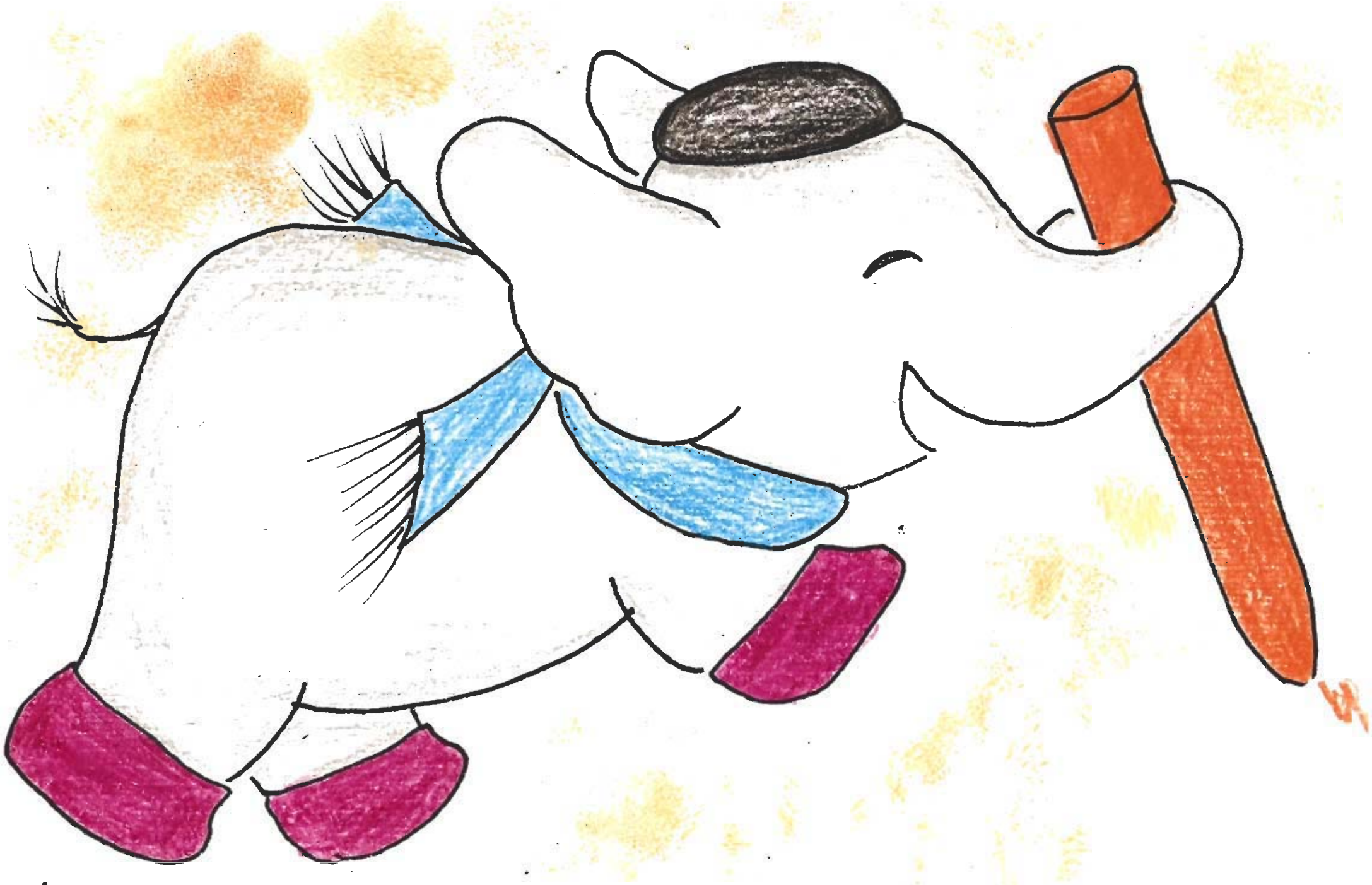
(UTZI UMEAK ESATEN EDO ERANTZUTEN)

Ah!, bai, sua da.

Elefantito quiere jugar con el fuego.

Bat batean…

(IRUDIA GUZTIZ ERAKUTSI)



12

¡¡Fuego!! ¡¡Fuego!!

Elefantito se ha quemado el rabito.

¡¡Llamad a los bomberos!!

(HACER UNA PEQUEÑA PAUSA)

¡¡¡ES BROMA!!!

¡¡No preocuparse!!

(HACER PAUSA)

Elefantito y nosotros estábamos jugando.

Sua!! Sua!!

Elefantetxok bere buztana erre egin du.

Suhiltzaileei deitu!!

(ISILUNE TXIKI BAT EGIN)

TXANTXA DA!!!

Ez larritu!!

(ISILUNEA EGIN)

Elefantetxo eta gu jolasten geunden.

Texto e ilustración:

"Taller de Cuentos" del C.P."San Juan de la Cadena"

de Pamplona. Curso 2004 - 2005.

Coordinadoras: Carmen Aldama y Reiko Furuno

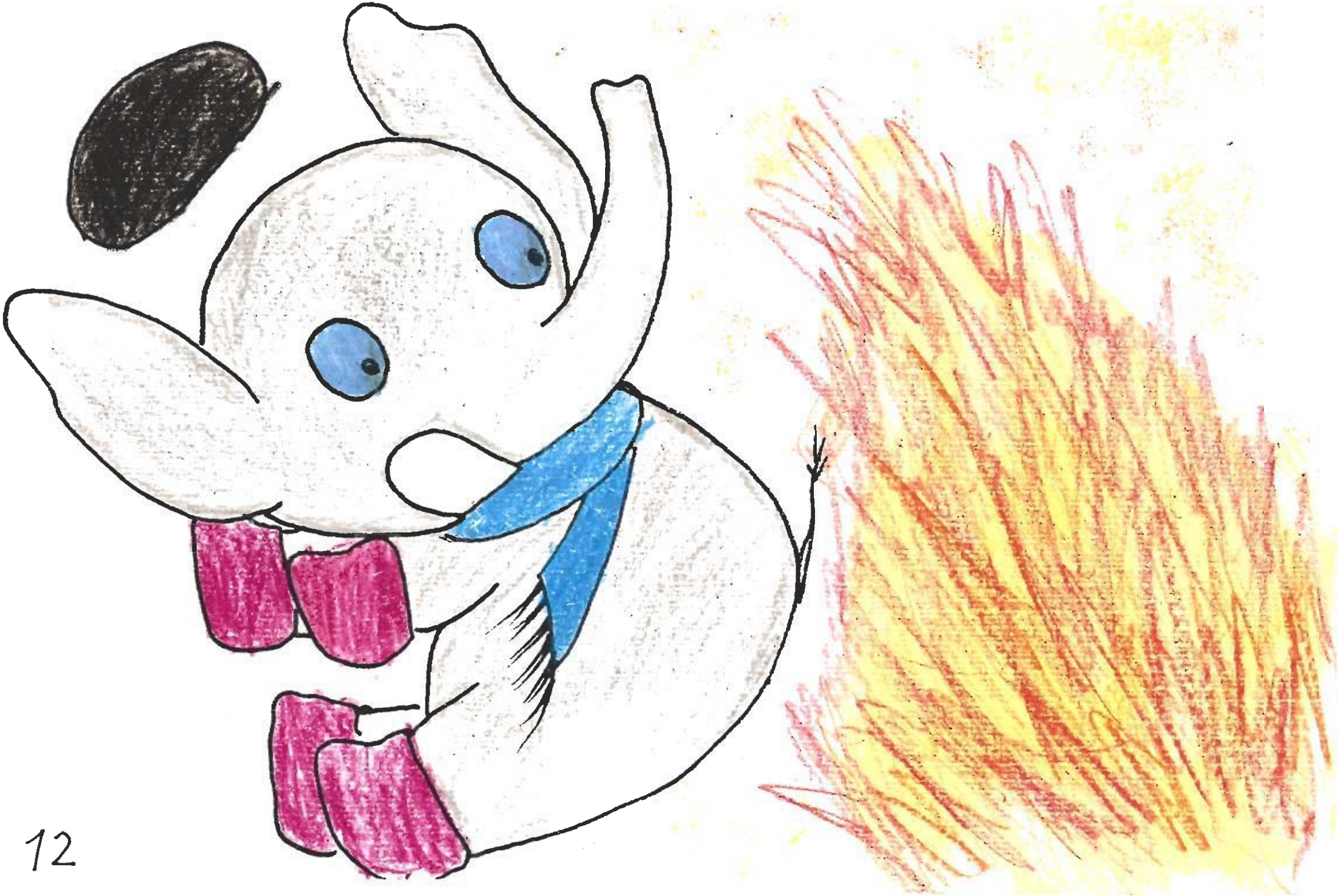
Testu eta Irudiak:

Iruñako "San Juan de la Cadena" E.Pko "Ipuin Tailerra".

2004-2005 ikasturtea

Koordinatzaileak: Carmen Aldama eta Reiko Furuno

Euskarazko itzulpena: Monika Fdez. Arrazuria



ELEFANTITO TIENE FRÍO / ELEFANTETXO HOTZ DA

1

Elefantito está muy contento.
Le han regalado unas pinturas mágicas.
Va a jugar con ellas.
Pero... Elefantito tiene frío.

(PASAR LA LÁMINA)

Elefantetxo oso pozik dago.
Margo magiko batzuk oparitu dizkiote.
Hauek erabiliko ditu.
Baina... Elefantetxo hotz da.

(HURRENGO ORRIALDERA PASATU)